

Bulletin de la  
Société Honoraire  
de Français

*L'Elan*

Spring, 2007  
Vol. 34, No. 2

## Discover Languages...Discover the World!

Information available from the Internet at Discover Languages; ACTFL

### Lettre de la Présidente

#### Sponsors,

Congratulations to the winners of our contests and here's great news to report. SHF has been so successful across the last year in terms of new chapters, memberships, and purchases that, as we go to press, plans are to fund travel stipends for all eleven of the winners and alternates listed on this page!

There were about twenty-five applications for the travel scholarships and about seventy entries for the two levels of writing. While page limitations preclude the use of some of the creative spacing of the authors, you will enjoy the variety of approaches and styles of presentation.

*La Semaine du Français* is scheduled for November 5-11, 2007. You will find user-friendly resources accessible on line at the AATF web site: [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org). Click on Headquarters, then SHF, for our items.

Please remember to submit the end of the year report for your chapter (page 7) to Executive Secretary Todd Knox at the national office no later than June 10. Happy summering!

Sharon B. Rapp  
1817 South Blvd.  
Conway AR 72034  
Tel/Fax: 501-327-4216  
[sbrapp@conwaycorp.net](mailto:sbrapp@conwaycorp.net)

### Winners of the Travel Scholarships

Karen Villanueva, Ramona Convent Secondary,  
Alhambra, CA. Teacher: Bertha Sevilla

Katie Steffen, Bishop Brossart HS,  
Alexandria, KY. Teacher: Mimi Hagedorn

Victoria Nitschke, Olathe North HS,  
Olathe, KS. Sponsor: Melanie Adams  
Teacher: Colleen Webster

David Krawczyk, William Fleming HS,  
Roanoke, VA. Teacher: Mary-Jo Fassié

Samantha Hallman, Stephen F. Austin HS,  
Sugar Land, TX. Teacher: Melissa Pauletti

Ian Flatt, Midlothian HS,  
Midlothian, VA. Teacher: Deborah Bartle

Marlee Dippolito, C. W. Baker HS,  
Baldwinsville, NY. Teacher: Abbe Guillet

Gabriela Asrow, Niles North High School,  
Skokie, IL. Sponsor: Tanya Orloske  
Teacher: Eileen Walvoord

### Alternates

Emily Waymire, Thompson HS,  
Alabaster, AL. Teacher: Judy Byram

Saige Silverman, Lemon Bay HS,  
Englewood, FL. Teacher: Paula Badger

William 'Mac' McCreary, Loveland HS,  
Ft. Collins, CO. Teacher: Toni Theisen

*La Semaine du Français* – November 5-11, 2007

**Creative Writing Contest**  
**Catégorie A (Niveaux I-III)**  
**Les Saisons**

Les saisons viennent et elles s'en vont  
Chacune me laisse seule ici  
L'été, l'hiver, l'automne, et le printemps  
Chacune éveille un nouveau sentiment

L'été apporte des jours ensoleillés  
Passés avec des amis  
Pure joie  
Tout le monde change  
Parfois pour la vie  
Ces jours chauds ces soirs tièdes  
Oui, mais l'été me laisse seule  
Sans toi

L'hiver promet un ciel changeant  
La neige et les nuages s'envolent  
Tout le monde change  
Parfois pour la vie  
Les jours sont froids les soirs longs  
Mais l'hiver me laisse seule  
Sans toi

L'automne offre de brillantes couleurs  
Une merveille attachée aux arbres  
Tout le monde change  
Parfois pour la vie  
Les jours sont frais les vent forts  
Et l'automne me laisse seule  
Sans toi

Le printemps assure une nouvelle vie  
Et tout est rayonnant  
Tout le monde change  
Parfois pour la vie  
Les jours sont chaleureux le monde joyeux  
Mais même le printemps me laisse seule  
Sans toi

Et puis les saisons tournent de nouveau  
Et je suis encore sans toi  
Cher ami

Victoria Buck, Brookstone School,  
Columbus, GA. Teacher: Edward Gisselbrecht

**L'hiver**

Quand l'été devient l'automne  
Et l'automne devient l'hiver  
Les jours deviennent plus petits  
La neige commence à tomber

Les flocons de neige dansent dans le ciel  
Et les enfants sortent pour jouer  
La famille vient ensemble  
Et Noël arrive finalement  
L'air abonde en rire  
Et les coeurs abondent en joie  
Ce sont ces temps que j'adore  
Le parfum de menthe est partout  
Et l'air froid pique ta peau  
Le goût est de la dinde de Noël  
Et du chocolat chaud doux  
Qui te réchauffes dans l'intérieur  
Les spectacles sont des lumières vives de Noël  
Et des sourires radieux sur tous les visages  
Ceci, selon moi, est l'hiver

Alycia Maynard, Madison Central High School,  
Richmond, KY. Teacher: Ron Shuler

**Les Saisons de la Vie**

Le faon, marchant timidement dans la forêt,  
Sent le goût de nouvelles fleurs.  
Le soleil se lève le matin,  
Chauffant la jeune terre.

Le cerf devient grand et puissant  
dans la chaleur d'été,  
Dominant la forêt avec ses bois hautains,  
Sûr qu'il vivra toujours,  
Au meilleur de sa vie.

Le cerf sage observe les feuilles changeantes.  
Rouges, jaunes, et oranges glissent vers la terre.  
Repensant à sa jeunesse,  
Il est content.

Le vieux cerf lutte à travers le vent hurlant  
dans l'hiver de sa vie,  
Incapable de tenir haut ses bois fiers.  
Il donne un dernier gros effort,  
Avant de dormir dans la neige tranquille.

Croom Beatty, The Haverford School,  
Haverford, PA. Teacher: Regina Fogwell

**Des pissenlits**

Le vent du printemps emporte le délicat cotton blanc  
tout au long d'un chemin élégant à la pelouse.

Elizabeth Miller, Hazelwood Central High School,  
Florissant, MO. Teacher: Kimberlee Moyer

### Les Rêves d'Été

L'arome des fleurs éclaboussé dans les couleurs vives  
Le vent gentil qui caresse la terre doucement  
Les rêves qui volent sur les ailes d'espoir  
Ce sont les visages différents d'été  
Le jour est enrobé dans une lumière radieuse  
Qui installe dans mon âme une sensation d'immortalité.  
Hier, j'ai peint le ciel tout en lilas  
Aujourd'hui, j'éparpille des étoiles dans la nuit  
Demain, je planterai des bonbons dans mon jardin.  
L'été, c'est le temps de réfléchir, d'imaginer, de rêver.  
Cette saison, avec sa berceuse paresseuse  
C'est l'inspiration dans une bouteille.

Lisa Siva, Saint Mary's Hall,  
San Antonio, TX. Teacher: Augusta Clark

### Les Saisons

Ma saison favorite  
Est la saison d'été.  
Le temps fait très chaud;  
Et le grand soleil brille.

J'aime aussi le printemps.  
Les fleurs sont très jolies.  
Il pleut beaucoup, comme tous les jours!  
Les herbes adorent la pluie.

L'automne est bariolé  
Avec beaucoup de couleurs.  
Les arbres perdent leur feuillage,  
C'est la fin des fleurs.

L'hiver est la dernière.  
Il marque la fin de l'année.  
Il neige beaucoup, mais tout le monde dit,  
« Pas trop de neige, s'il te plaît! »

J'adore toutes les saisons.  
Elles sont très jolies.  
Les saisons changent toujours,  
Et c'est bon... c'est la vie!

Katie Thomas, Marian High School,  
Bloomfield Hills, MI. Teacher: Debra Antinossi

### La plage

Tous les jours je rêve de l'été  
La lumière du soleil, les vagues, et le sable.  
La chaleur touché mon cœur.  
Le sable qui tombe au milieu de mes doigts,  
Il se sent comme des nuages qui flottent dans le ciel.

Lointain, j'écoute les enfants qui jouent.  
Pendant que le soleil se décolore au crépuscule,  
La brise fraîche me donne des frissons.  
La brume de l'océan chatouille le nez  
et chauffe mon âme.  
A vrai dire, l'été m'apporte beaucoup de bonheur.

Ali Warters, Hampton Roads Academy,  
Newport News, VA. Teacher: Elaine McDermott

### L'Hiver

C'est tranquille et paisable.  
La neige est belle sur la terre.  
La saison est froide sur ma peau,  
mais chaude dans mon cœur.  
Les enfants chantent des chansons  
autour de la cheminée.  
Tout le monde est content et agréable.  
Noël est un temps joyeux.  
Je célèbre Noël avec ma famille en Hongrie.  
La Hongrie est un bel endroit.  
Les plaines et les arbres mettent  
leurs manteaux de neige.  
Les flocons de neige flottent dans l'air.  
C'est un spectacle pour les yeux.  
J'aime l'hiver en Hongrie.

Noël Ejaz, Oak Hall School,  
Gainesville, FL. Teacher: Elizabeth Ziffer

### L'Age Adulte

Les gouttes de pluie épaisses tombent  
comme si contre les jours,  
Leur conclusion retentissant sur le pavé des cours.  
La musique de leur fin, accompagnée  
du ciel assombrissant  
Reconte l'histoire attirant d'un glorieux automne  
ou d'un soleil couchant.

Passés sont les jours longs d'été  
Et le confort de chemins répétés  
Ici sommes nous, forcé dans l'âge adulte  
On nous dit que c'est le temps pour cultiver  
notre propre récolte

Un à la fois, nous faisons face aux éclats entourant.  
Espérons que nos sourires raides couvriront  
nos mains frémissantes.

Autumn Autrey, Ruston High School,  
Ruston, LA. Teacher: Anita Greenwood

(Honorable Mention, page 6)

## Catégorie B (Niveaux IV-VI)

### Les Feuilles

Le printemps—

Elles se réveillent en écoutant  
le cuicui des oiseaux,  
le plic-ploc des petites gouttes de pluie  
qui frappent sur les branches  
Elles fleurissent sous les rayons du soleil,  
Et la vie recommence.

L'été—

La chaleur les enveloppe,  
Mais de temps en temps,  
Les nuages soufflent un vent gentil,  
Une évasion provisoire  
Pour les habitants verts des branches  
les plus hautes.

L'automne—

Elles partent,  
De la maison  
En glissant vers la terre.  
Jaunes, brunes, orange,  
« Je vous laisse tomber »  
Dit le grand arbre.

L'hiver—

Elles manquent aux branches nues,  
Car elles restent sur la terre  
Couvertes de flocons de neige,  
Cristallisées,  
En devenant l'aliment  
Pour les prochaines feuilles.

Meyanna Jiang, Plano Senior High School,  
Plano, TX. Teacher: Jody Lubbers

### Chanson du Matin Brillant

Qu'est-ce que c'est le printemps?  
Le rapprochement simple de la terre au soleil,  
Grâce à Galileo, bien sur, mais  
Je ne m'en fais pas  
Je suis un petit papillon bleu qui se perd  
Parmi les herbes  
Et les gouttes de l'eau dormantes  
Pour le moment sur les surfaces  
Cirées et frais des fleurs  
En folatrant entre les crocus et le vent  
Dans la brume du matin doux  
Et le monde qui s'allume.

Maria Aristova, West Windsor - Plainsboro HS North,  
Plainsboro, NJ. Teacher: Eric Loveland

## Les Saisons

J'habite dans une petite ville où tout le monde est exactement identique: leurs vêtements, leur musique, parfois même leurs rêves sont, pour moi, médiocres et ils sont tous heureux comme ça. Ces gens sont les arbres de l'hiver, sans les belles feuilles d'automne, sans personnalité, sans différences. Les rouges, orange et jaunes de la saison précédente sont partis, et ensuite il ne reste rien que le blanc et le froid. Si quelqu'un fait le choix d'être différent, de montrer une couleur heureuse, tout le monde le remarque, se fâche, et immédiatement la personne se change en blanc à nouveau. Je ne dois pas être ici. Moi, avec mes vêtements, ma musique et mes rêves uniques, je veux être en été, où je peux faire ce qui me plaît et où personne ne demande à me changer. Peut-être qu'un jour je pourrai quitter l'endroit où je suis pour aller vivre là-bas. Ce jour-là je serai avec les verts, les bleus et les violets des autres saisons; je verrai les choses qui sont interdites ici, et enfin je serai heureuse, en sachant que je suis vraiment là où je dois être, loin des confins horribles d'une vie en hiver.

Amanda White, Chaparral High School,  
Parker, CO. Teacher: Florence Schranz

### Les Champs d'Hiver

J'ai envie de dormir, ~  
pour toujours peut-être,  
lorsque la neige est lourde par terre,  
le vent froid est fort,  
et vous savez que c'est l'hiver.

Mais si je n'allais pas,  
si je restais ici pour cette journée,  
sous mes couverts chauds avec les rideaux fermés,  
la neige par terre et le vent froid  
me manqueraient.

On ne se permet jamais de manquer la neige,  
quand le monde est tout tranquille  
et on peut entendre  
les arbres soupirer sous la neige lourde  
et le vent froid souffler dans ses branches.

Je dois sortir  
pour traverser les champs blancs de neige,  
les champs d'hiver  
vivants sous le soleil,  
le soleil qui les fait briller.

Alexandra Hay, Jericho High School,  
Jericho, NY. Teacher: Monika Bloom

L'été : juin, juillet, août  
 Les mois qui embrassent les étudiants  
 Les mois dont nous rêvons  
 Les mois sans essais, sans projets, sans devoirs  
 Quand, comme les lapins,  
     nous courons dans les champs  
 Quand nous vivons comme les fleurs  
 Quand nous sommes heureux comme les abeilles  
 Tout est parfait

calme  
     chaud  
         facile  
             simple

L'automne : septembre, octobre, novembre  
 Les mois qui disent « Bonjour, élèves »  
 Les mois que nous craignons  
 Les mois sans aventures, sans piscines, sans soleil  
 Quand, comme les feuilles,  
     nous commençons à mourir  
 Quand nous souffrons comme les glaïeuls  
 Quand nous sommes un peu tristes comme les oiseaux  
 Tout est sombre

émotionnel  
     frais  
         fatigue  
             déçu

L'hiver : décembre, janvier, février  
 Les mois qui blessent les écoliers  
 Les mois sans espoir, sans bonheur, sans lumière  
 Quand, comme les arbres, nous sommes frappés  
     par le vent

Quand nous mourons comme les coccinelles  
 Quand nous sommes pessimistes comme  
     les petits chiens sans beaucoup de pelage  
 Tous est misérable

déprimant  
     froid  
         mélancolique  
             difficile

Le printemps : mars, avril, mai  
 Les mois qui consolent les écolières  
 Les mois que nous préférons  
 Les mois sans voyages aux universités, sans larmes,  
     sans pilules pour dépression

Quand, comme les jonquilles, nous pouvons voir  
     le soleil  
 Quand nous attendons l'été comme les cerfs  
 Quand nous sommes optimistes comme les renards  
 Tout est beau

intéressant  
     frais  
         nouveau  
             invitant

Puis l'été revient  
 Pour aider les jeunes gens  
 Qui ne veulent écrire  
 Ni essais ni poèmes

Jacqueline Noto, Mt. Hebron High School,  
 Ellicott City, MD. Teacher: Vicki Clem

### La Mariée Rougissante du Monde

Après une éternité de l'aspect morne de l'hiver  
 Je me remplis de joie quand le printemps vient  
     dans sa splendeur  
 Comme une mariée rougissante  
     dans une robe de beauté,  
 La saison glisse dans l'allée avec une lueur de fierté.

Sa voile est la couronne des nuages qui se reposent  
     dans le ciel clair,  
 Son visage souriant est le soleil qui éclaire  
     la chapelle  
 Les floraisons, les brindilles, et les boutons  
     perlent sa robe ravissante,  
 Et les gouttelettes de rosée ornent ses escarpins,  
     reluisant comme les diamants.

Les moineaux et les colombes sifflent  
     la chanson de mariage  
 Pour bénir la grâce de la femme emballée  
     dans la lueur de félicité.  
 Les roses et les lys épanouis embaument  
     amoureuusement  
 Pour raconter le monde de l'apparition radieuse  
     de la mariée

Sa radiance révèle l'allégresse des invités du monde  
 Qui espèrent que son charme attirant durera  
     éternellement  
 Le monde la patiente au autel, prêt, optimiste,  
     et aimant  
 Avec une alliance pour bien attacher la présence  
     de sa mariée – le printemps.

Blakely Brown, Hampton Roads Academy,  
 Newport News, VA. Teacher: Elaine McDermott

Sous un arbre, en été, je m'assieds sans  
 personne ni bruit. Mais je ne suis pas toute seule et  
 l'heure n'est pas silencieuse. Ma tête est un théâtre,  
 avec un million de spectateurs, et mon coeur est la  
 scène pour mes histoires et mes rêves, mon passé et  
 mon avenir, mes espoirs et mes craintes. Avec le soleil  
 à mon dos et le ciel ouvert devant moi, je vois ma vie  
 comme elle est maintenant. Il y a toujours d'amour  
 pour ma famille, pour la vie, pour Dieu, et l'espoir pou

(Catégorie B, continued)

mon avenir avec celui que j'aime. Je suis contente avec mes choix et j'essai d'être honnête et forte en face du danger, mais de temps en temps, les saisons changent et soudainement je suis en hiver. Le soleil s'est caché et toute la chaleur a disparu. J'ai peur de perdre ma mère aux maladies. J'ai peur que je ne sois pas assez digne pour le monde, pour ma famille, pour moi-même. Je n'ai ni espoir ni lumière et le rideau tombe. La salle est en silence obscure. Mais une petite brise comme le soufflé d'un enfant fait bouger le rideau. Un murmure doux effleure les oreilles et même le coeur. Le rideau se lève et voilà le printemps! Les oiseaux chantent d'un nouveau jour et d'un soleil qui m'embrasse et qui me fait sourire parce que la vie n'est pas mauvaise, difficile quelquefois, mais pas impossible.

Catherine Fessler, Rio Rancho High School,  
Rio Rancho, NM. Teacher: Nancy Oakes

**Les Saisons de la vie**

Les saisons de la vie  
Les saisons de l'année  
Les deux ont la mort  
Les deux ont la beauté

Le printemps est beau  
Quand tout le monde est né  
Les arbres sont verts  
Et nous plantons nos blés

En été nous sommes jeunes  
Quand nous nous aimons  
Sans les soucis  
Et quand nous rêvons

Mais l'automne est très vieux  
Avec beaucoup des couleurs  
Et un coeur fatigué  
Avec la mort de chaleur

L'hiver est la mort  
De la vie et l'année  
n'y a plus de bons temps  
n'y a plus de soleil

Le prochain est printemps  
Bientôt nous renaissions  
L'année prochaine  
Nous aimerons

Comito, Midland Park High School,  
Midland Park, NJ. Teacher: Bonnie Fox Platter

**Un Rêve d'Automne**

Les jours sont passés, mon amour  
Tu approches et je me sens vivante immédiatement  
Comme les couleurs des feuilles d'Automne  
Il faut que nous nous dépêchions  
Tu prêtes, parce que cette saison ne reste pas  
trop longtemps  
Les feuilles, comme ta bouche, tombent  
Sur mes lèvres  
Avec le rythme du vent  
Il pleut et je glisse dans ton baiser  
Le bleu clair du ciel attendrit les yeux  
La lumière blanche du soleil brille doucement  
Les couleurs de la terre illuminent ta figure  
Les couleurs des feuilles arrivent sur la bouche  
Le sang rouge de la vie laisse une tache grenadine  
L'orange et le jaune peignent ta joue  
avec la rougeur de la pêche  
Au moment où  
Les feuilles s'arrêtent sur le sol  
Le rythme du vent silencieux  
Le soleil brille courageux maintenant  
et les yeux ouvrent  
La lumière a trouvé les yeux bruns  
La même couleur des feuilles à la fin d'Automne  
Le baiser a fini  
Avec le rythme du vent triste  
Mais, rien n'est impossible  
Nous pouvons ramener la saison  
Les jours sont passés, mon amour  
Et tu seras mon amour pour toutes les saisons

Tara Catherine Kellas, Shiloh High School,  
Snellville, GA. Teacher: Janene Sullivan

**Honorable Mention**

David Hawkins (B), The Haverford School,  
Haverford, PA. Teacher: Regina Fogwell  
Clare Gates (B), Mount Alvernia High School,  
Pittsburgh, PA. Teacher: Jacqueline Prugar  
Cara Hubbard (A), Brookstone School,  
Columbus, GA. Teacher: Edward Gisselbrecht  
Kathryn Lentini (B), Marian High School,  
Bloomfield Hills, MI. Teacher: Cynthia Krasucki  
Kelly Mannes (B), Mount Saint Joseph Academy,  
Flourtown, PA. Teacher: Sister Constance Gardner  
Esther Moon (A), Marian High School,  
Bloomfield Hills, MI. Teacher: Debra Antinossi  
Kevin Murray (B), Brother Rice High School,  
Chicago, IL. Teacher: Janet Rzeszutko  
Heidi Sobek (B), Ponderosa High School,  
Parker, CO. Teacher: Sunny Kruschwitz  
Liankun Zhu (B), Eastern Regional HS,  
Voorhees, NJ. Teacher: Susan LaPierre

**Société Honoraire de Français**

**Annual Report for the School Year 2006-2007**

(form may be copied)

Name of School \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Town/State/Zip \_\_\_\_\_

Chapter Number \_\_\_\_\_ Name of SHF Sponsor(s) \_\_\_\_\_

Enrollment in school \_\_\_\_\_; in French program \_\_\_\_\_; in SHF chapter \_\_\_\_\_

Check if the information on the address label is **NOT** correct and indicate any corrections and/or additions which should be made for the 2007-2008 school year.

Check if induction was held this year.                      → → →                       \_\_\_\_\_ Number of inductees

Check if NO induction was held this year.

Check if SHF is purely honorary, *i.e.* NO activities.

Check If your chapter sponsored activities last year. Please describe your most successful one(s) to be shared with other sponsors in the fall issue of *L'Élan*.

Club Activity:

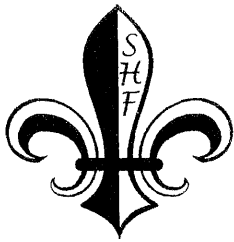
National French Week (or Year of Languages) Activity:

Suggestions for the Executive Council:

Postmark by June 10, 2007, to:

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF 500 Montaigne Drive Lafayette, LA 72506-6308

\_\_\_\_\_  
(Sponsor Signature)



H. Todd Knox, Exec. Secretary  
 Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*  
 Société Honoraire de Français  
 500 Montaigne Drive  
 Lafayette, LA 70506-6308

PRST STD  
 US POSTAGE  
 PAID  
 CONWAY, AR  
 PERMIT # 345

Recipients of *L'Elan* can help SHF by updating addresses. Please see form on page 7. Merci!

*L'Elan* is a nonprofit publication of the Société Honoraire de Français which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*, 1817 South Blvd., Conway, AR 72034-6205. Items may also be faxed to 501-327-4216 (prior notice). Deadline for the fall issue is September 10, 2007.

**Lettres et chiffres**

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF  
 500 Montaigne Drive  
 Lafayette, LA 70506-6308  
 Tel/Fax: 337-984-6118  
 E-mail: htknox@juno.com  
 AATF Web Site: [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)  
 (Click on National Headquarters, then SHF)

**Attending AATF in Baton Rouge?**

Check the conference program or on line at the Web Site above for a meeting/breakfast for SHF sponsors!

**Inside this issue:**

Annual Report Form . . . . .	7
Concours - Creative Writing	
Niveau A . . . . .	2-3
Niveau B . . . . .	4-6
Honorable Mention . . . . .	6
Concours - Travel Awards . . . . .	1
Convention Meeting/Breakfast . . . . .	8
Lettre de la Présidente . . . . .	1
Lettres et chiffres . . . . .	8